

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

In memory of Shirley L. Arora

As will quickly be noticed, this annual bibliography of new and reprinted proverb collections contains an abundance of Spanish-language compilations. The explanation is that I inherited the proverb collections from my dear colleague and friend Shirley L. Arora (1930-2021). At our annual meetings, occasionally even twice a year, my somewhat older friend used to say that upon her death she would want her proverb collections to become part of my International Proverb Archive at the University of Vermont. Her two sons have now mailed them to me, and together with the many collections I already owned, they add up to an impressive Hispanic paremiographical holding. As can be imagined, I miss Shirley very much and continue to think of her often. She was one of my best friends, and together with many other paremiological friends I have benefited and will continue to profit from her expertise and wisdom. It is good to be able to report that her valuable books have found a good new home here in Burlington, Vermont.

1. Abbasov, Abbas, and Xankisi Mammadov. *Azerbaycanca-ingiliscaruscra paremioloji vahidlar*. Baku: “Elm va tahsil”, 2019. 522 pp.
2. Abbasov, Abbas, Xankisi Mammadov, and Parvana Pasaeva. *Azerbaycanca – ingiliscra paremioloji vahidlar*. Baku: ADPU, 2018. 344 pp.

3. Abrishami, Ahmad. *Treasury of Persian Proverbs. A Dictionary of Persian Proverbs with New English Translations & Equivalents, Usage Notes & Phonetic Transcriptions*. Bethesda, Maryland: Privately printed, 2022. 454 pp.
4. Alatorre Morones, Samuel R. *El decir de la gente. Refranes, dichos, versos y poesia*. Monterrey, Mexico: Ediciones Castillo, 1998. 375 pp.
5. Anonymous. *Cinc mil refranys catalans i frases fetes, populars*. Barcelona: Editorial Millà, 1965. 231 pp.
6. Anton, Jim. *Wise Wacky Proverbs. The Truth Behind Everyday Sayings*. New York: Sterling Publishing Company, 1996. 128 pp.
7. Armas, Daniel, and Virginia R. de Armas. *Diccionario de la expresión popular guatemalteca*. 4th ed. Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1998. 439 pp.
8. Axtell, Roger E. *Gestures. The Do's and Taboos of Body Language Around the World*. Illustrations by Mike Formwald. New York: John Wiley & Sons, 1998. 238 pp.
9. Baraibar Gardoqui, Ernesto. *Lo primero, el refranero*. Guadalajara: Grafica Nueva Alcarria, 1977. 287 pp.
10. Barber, John Warner. *El Libro de los 1000 proverbios*. México, D.F.: Editorial Diana, 1975. 101 pp.
11. Barber, Ramón Lloréns. *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus Ediciones, 1986. 234 pp.
12. Bergua, Jose. *Refranero español*. Madrid: Ediciones Ibéricas, 1961. 482 pp.
13. Boon, Ton den. *Van Dale Spreekwoordenboek*. Utrecht: Van Dale Uitgevers, 2018. 392 pp. With illustrations.
14. Brown, C.C. *Malay Sayings*. London: Routledge and Kegan Paul, 1951. Rpt. Singapore: Asia Pacific Press, 1969. 274 pp.
15. Caballero, Fernan. *Cuentos Oraciones: Adivinas y Refranes Populares é Infantiles Recogidos*. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1878. 268 pp.
16. Calduch-Benages, Nuria. *Otro gallo le cantara. Refranes, dichos y expresiones de origen biblico*. Bilbao: Editorial Desclée de Brouwer, 2003. 273 pp.

17. Calles Vales, José. *Refranes, Proverbios y Sentencias*. Madrid: Editorial El Ateneo, 2000. 314 pp.
18. Calles Vales, José, and Belén Bermejo Meléndez. *Dichos y Frases Hechas*. Madrid: Editorial El Ateneo, 2000. 320 pp.
19. Carbonell Basset, Delfin. *Diccionario de refranes. Castellano e inglés. A Dictionary of Proverbs. English and Spanish*. Barcelona: Ediciones de Serbal, 1996. 441 pp.
20. Carbonell Basset, Delfin. *Dictionary of Proverbs. Spanish/English and English/Spanish*. Hauppauge, New York: Barron's Educational Series, 1996. 409 pp.
21. Carrol, Gareth. *Jumping Sharks and Dropping Mics. Modern Idioms and Where They Come From*. Winchester, United Kingdom: Iff Books, 2021. 159 pp.
22. Césarman, Eduardo. *Dicho en México*. 4th ed. México, D.F.: Ediciones Gernica, 2002. 207 pp.
23. Coimbra Sanz, Germán. *Supersticiones y refranes de Santa Cruz de la Sierra*. 2nd ed. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia: Editoria El Pias, 1990.
24. Cross Frias, Elvira Angelica. *Proverbios e idiotismos dominicanos y quijotescos*. Caracas: Editorial Torino, 1995. 169 pp.
25. Díaz Rivera, María Elisa. *Refranes más usados en Puerto Rico*. 2nd ed. San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1998. 174 pp.
26. Díez Barrio, Germán. *Los refranes en la sabiduría popular*. Valladolid: Simancas Ediciones, 1985. 94 pp.
27. Díez Barrio, Germán. *Dichos populares castellanos*. Valladolid: Castilla Ediciones, 1987. 131 pp.
28. Donoso Loero, Teresa. *Dime con quien andas ... Libro de los refranes*. 2nd ed. Barcelona: Editorial Andres Bello, 2001. 194 pp.
29. Elhart, Rudolf. *Das Buch der Redewendungen*. With illustrations. Regensburg: S. Roderer Verlag, 2022. 119 pp.
30. Essig, Rolf-Bernhard. *Pünktlich wie die Maurer. Handwerksredensarten und ihre wunderbaren Geschichten*. Il-

- illustrations by Till Laßmann. Berlin: Dudenverlag, 2022. 191 pp.
31. Esteban, José. *Refranero anticlerical*. Madrid: Ediciones Vosa, 1994. 132 pp.
 32. Fernández, Francisco Jesús. *Refranes, dichos y curiosidades sobre la lengua*. Lawrence, Massachusetts: Cambridge BrickHouse, 2013. 140 pp.
 33. Fitch, Roxana. *Jergas de habla hispana. El diccionario más completo de coloquialismos del español de España y América*. North Charleston, South Carolina: BookSurge, 2006. 477 pp.
 34. Foulché-Delbosc, Raimundo. *1313 Proverbios Judeo-Españoles*. Buenos Aires: Ediciones Obelisco, 2006. 93 pp.
 35. García Remiro, José Luis. *Frases y Dichos del lenguaje diario*. Madrid: Alianza Editorial, 2001. 321 pp.
 36. Gill, John, and Elaine Gill. *The Tongue in Cheek Proverb Book. Wit and Wisdom of the Ages*. Trumansburg, New York: The Crossing Press, 1982. 95 pp. With illustrations.
 37. Grass Salomón, Simón. *Diccionario de maxims y refranes*. México, D.F.: Editorial Trillas, 2002. 224 pp.
 38. Grigas, Kazys, Vita Džekčioriūtė, Rasa Kašetienė, Lilija Kudirkienė, and Dalia Zaikauskienė. *Lietuvių paterlės ir priežodžiai*. 5 vols. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2021. IV, 726 pp.
 39. Harry, Lou. *The Little Book of Misquotations*. Kennebunkport, Maine: Whalen Book Works, 2019. 207 pp.
 40. Hernández, H. Hermógenes. *Refranes y dichos populares*. San José: Editorial Alma Mater, 1987. 265 pp.
 41. Hernández, Rumualda Vieras de, and C. Iraida Carrasquillo. *Refranes de todos los tiempos*. Charleston, West Virginia: Obsidiara Press, 2009. 90 pp.
 42. Horning, Jane E. *The Mystery Lovers' Book of Quotations*. New York: The Mysterious Press, 1988. 277 pp.
 43. Horozco, Sebastian de. *Teatro universal de proverbios*. Ed. José Luis Alonso Hernández. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1986. 887 pp.

44. Hoyos Sancho, Nieves de. *Refranero agrícola español*. Madrid: Ministerio de Agricultura, 1954. 479 pp.
45. Ibáñez de Sámano, M. Hulía. *Mil y un refranes*. México, D.F.: Federacion Editorial Mexicana, 1986. 155 pp.
46. Islas Escárcega, Leovigildo, Rodolfo Garcia, and Bravo y Olivera. *Diccionario y refranero charro*. México, D.F.: Joaquim Purrua, 1969. 133 pp.
47. Iturriaga, José E. *Lo religioso en el refranero mexicano*. Mexico, D.F.: José E. Iturriaga, 1984. 174 pp.
48. Jara Ortega, José. *Mas de 2500 refranes relativos a la mujer*. Madrid: Editorial Reus, 1953. 332 pp.
49. Jiménez, Antonio. *Colección de refranes: Adagios y locuciones proverbiales*. Madrid: Pierart Peralta, 1828. 190 pp.
50. Jiménez, Armando. *Dichos y refranes de la picardia mexicana*. México, D.F.: Editorial Diana, 1982. 271 pp.
51. Johnson, Clifton. *What They Say in New England and Other American Folklore*. Edited with an Introduction by Carl Withers. New York: Columbia University Press, 1963. 289 pp.
52. Keller, Andrea. *Frases célebres y dichos populares*. México, D.F.: Editorial Libro, 1985. 116 pp.
53. Kuhligk, Björn, ed. *“Ick hau’ Dir uff’n Kopp, bis de Läuse piepen”*: *Berliner geflügelte Worte*. Originally edited by Paul Lindenberg (1887). With illustrations by Jakob Hinrichs. Berlin: Favoritenpresse, 2021. 80 pp.
54. Lagunas, Miguel. *Como decía mi tía Graciana. Refranes mexicanos*. Bloomington, Indiana: iUniverse, 2011. 209 pp.
55. Lenz, Hans. *Frases célebres pensamientos refranes y otras cosas*. México: Porrúa, 2009. 134 pp.
56. Leon, Victor. *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza Editorial, 1980. 157 pp.
57. López O’Neill, Braulio. *650 Sayings & Idioms. Refranes & Modismos*. St. Maarten: Windez Publishing, 2005. 131 pp.

58. López Sosa, Adolfo. *Modismos Guatemaltecos*. Quetzaltenango, Guatemala: Editorial Los Altos, 2001. 112 pp.
59. Luzardo, Rodolfo. *Lenguaje Zuliano. Castellano, Modismos y Barbarismos*. Caracas: Editorial Suere, 1966. 181 pp.
60. Maldonado, Felipe. *Refranero clasico español y otros dichos populares*. Madrid: Taurus, 1970. 211 pp.
61. Manero, Mercedes. *Dichos y proverbios mexicanos*. México, D.F.: Alpe, 1995. 125 pp.
62. Mantica, Carlos. *Refranero Nicaragüense*. Managua: Editorial Hispamer, 1999. 122 pp.
63. Mendizábal, Max. *Refranero popular mexicano*. México, D.F.: Selector, 1996. 160 pp.
64. Mendizábal, Max. *Nuevo refranero popular mexicano*. México, D.F.: Selector, 1999. 128 pp.
65. Mieder, Wolfgang (ed.). *English Proverbs*. Stuttgart: Philipp Reclam, 1988. 151 pp. Revised edition. Stuttgart: Philipp Reclam, 2021. 156 pp.
66. Mieder, Wolfgang (ed.). *English Expressions*. Stuttgart: Philipp Reclam, 1992. 147 pp. Revised edition. Stuttgart: Philipp Reclam, 2022. 153 pp.
67. Montes, Alnudena. *Adivinanzas trabalenguas dicharachos refranes cubanos*. Madrid: Aguilar Editores, 1997. 144 pp.
68. Munro, Michael. *The Complete Patter*. Edinburgh: Canongate Books, 1998. 200 pp.
69. Murray Prisant, Guillermo. *Refranero*. México, D.F.: Editorial Lectorum, 2001. 199 pp.
70. O'Donoghue, David James. "Selected Irish Proverbs." In D.J. O'Donoghue, *The Humour of Ireland*. London: Walter Scott, 1908. 414-420.
71. Oliver, Juan Manuel. *Refranero español*. Madrid: Sena Editorial, 1983. 185 pp.
72. Ortega Munguía, Abel. *Incompleto Refranero Nica*. Managua: Artes e Impresiones Tapia, 2013. 579 pp.

73. Ortiz, Fernando. *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1985. 526 pp.
74. Otzen, Barbara, and Hans Otzen. *Hals- und Beinbruch. Redewendungen aus dem Alltag*. Daun: Regionalia Verlag, 2021. 127 pp. With illustrations.
75. Peña Izquierdo, César de la. *Proverbios Bíblicos y Refranes Españoles*. Oxford: Trafford Publishing, 2006. 448 pp.
76. Peñalosa, Joaquín Antonio. *Vocabulario y Refranero Religioso del México*. México, D.F.: Editorial Jus, 1965. 174 pp.
77. Pérez, José. *Dichos, dicharachos y refranes mexicanos*. Cuauhtémoc: Saber Mas, 2007. 159 pp.
78. Pérez Martínez, Herón. *Refrán viejo nunca miente. Refranero mexicano*. Zamora, Mich.: El Colego de Michoacán, 1994. 350 pp.
79. Pérez Martínez, Herón. *Los refranes del hablar mexicano en el siglo XX*. Zamora, Mexico: Conaculta, 2002. 422 pp.
80. Pérez Martínez, Herón. *Refránero mexicano*. México, D.F.: Academia Mexicana, 2004. 458 pp.
81. Pisa Carilla, Joaquim. *Florilegio de términos, modismos, dichos, y refranes aragoneses y de otras partes usados en la villa de Lanaja*. Santa Coloma de Queralt: Ushuaia, 2012. 71 pp.
82. Poestion, Josef Calasanz. "Sprichwörter u. Sprichwörtliche Redensarten." In J.C. Poestion. *Lappländische Märchen, Volkssagen, Räthsel und Sprichwörter*. Wien: Verlag von Carl Gerold's Sohn, 1886. 271-274.
83. Prieto, Jorge Mejía. *Albures y Refranes de México*. México, D.F.: Panorama, 1985. 157 pp.
84. Puebla Ahumada, Hernán. *Oiga! ... ¿Como dijo? Expresiones, dichos y chilenismos*. Santiago de Chile: Andres Bello, 2001. 143 pp.
85. Ragle, Nina S. *Even Monkeys Fall out of Trees. John Naka's Collection of Japanese Proverbs*. Laguna Beach, California: Nippon Art Forms, 1987. 237 pp.

86. Ramírez, Tony. *Los más ingeniosos dichos populares*. Barcelona: Edicomunicacion, 1990. 160 pp.
87. Ramírez, Tony. *Modismos, refranes y proverbios*. Barcelona: Edicomunicacion, 1990. 160 pp.
88. Ramírez, Tony. *Chascarrillos, adivinanzas y refranes*. Barcelona: Edicomunicacion, 1991. 157 pp.
89. Ramírez, Tony. *Frases afortunadas*. Barcelona: Edicomunicacion, 1991. 157 pp.
90. Ramírez, Tony. *Sabiduría popular. Dichos y hechos*. Barcelona: Edicomunicacion, 1991. 157 pp.
91. Reedy, Jerry. *Notable Quotables*. Chicago: World Book Encyclopedia, 1984. 96 pp.
92. Remolina, Tere, Becky Rubinstein, and Isabel Suárez. *El Refranero Mexicano*. México, D.F.: Selector, 2004. 105 pp.
93. Rivera, Eugenio. *Refranes y decires de pueblo puertorriqueño*. Hato Rey, Puerto Rico: Esmaco Printers, 1989. 92 pp.
94. Robles Morales, Manuel. *Refranes en el tiempo*. San Juan, Puerto Rico: Ediciones y Taller Ciba, 2010. 139 pp.
95. Salmer, J.L. *Los mejores refranes*. Barcelona: Limpergraf, 2000. 159 pp.
96. Sánchez, Gerardo. *Refranero popular cubano*. Havana: Biblioteca del Congreso, 2011. 97 pp.
97. Sánchez-Boudy, José. *Diccionario Mayor de Cubanismos*. Miami, Florida: Ediciones Universal, 1999. 719 pp.
98. Sánchez-Boudy, José. *Diccionario piropos populares cubanos*. Miami, Florida: Ediciones Universal, 2003. 160 pp.
99. Sandry, Géo, and Marcel Carrère. *Dictionnaire de l'argot moderne*. Paris: Librairie Mireille Ceni, 1953. 297 pp.
100. Santiesteban, Argelio. *El habla popular cubana de hoy*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales, 1997. 448 pp.
101. Santos, María Carmen. *Citas y refranes celebres*. Barcelona: Editorial Bruguera, 1973. 221 pp.
102. Serrano de López, Rosa Victoria. *Dichos y modismos salvadoreños*. Santa Tecla, El Salvador: Editorial Clasicos Roxsil, 1997. 74 pp.

103. Shapiro, Fred R. *The New Yale Book of Quotations*. New Haven, Connecticut: Yale University Press, 2021. 1136 pp.
104. Shaw, Harry. *Dictionary of Problem Words and Expressions*. Revised edition. New York: McGraw-Hill, 1987. 368 pp.
105. Sieverding, Erwin. *Dei Buur un dat Veih. Tierische Weisheiten und Redensarten Up Platt*. Illustrations by Johanna Sieverding. Vechta-Langförden: Geest-Verlag, 2021. 91 pp.
106. Sintes Pros, Jorge. *Diccionario de Aforismos, Proverbios y Refranes*. 4th ed. Barcelona: Editorial Sintes, 1967. 894 pp.
107. Soares, Rui J.B., and Charles Daniel Saliba. *Provérbios Europeus. European Proverbs. Proverbji Ewropej. Portuguese, English, and Maltese Proverbs*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2022. 105 pp.
108. Soto Méndez, Ana Zulay. *Sentencias, dichos y refranes de la Costa Rica de ayer*. San José: Editorial Universidad Estatal a Distancia, 2008. 257 pp.
109. Soto Posada, Gonzalo. *La sabiduría criolla. Refranero hispanoamericano*. Barcelona: Veron Editores, 1997. 441 pp.
110. Sterling, Bryan B. *The Best of Will Rogers*. New York: M. Evans, 2000. 244 pp.
111. Suazo Pascual, Guillermo. *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid: Editorial EDAF, 1999. 395 pp.
112. Tapia Rodríguez, Javier. *Refranes*. Barcelona: Talleres Gráficos Soler, 1989. 159 pp.
113. Tenorio-Bloomberg, Patricia. *Dichos, expresiones y refranes Colombianos y de otros países hispanohablantes*. Bloomington, Indiana: Palibrio, 2013. 56 pp.
114. Tirado Zarco, Miguel. *Refranes*. Madrid: Perea Ediciones, 1987. 198 pp.
115. Tirado Zarco, Miguel. *Otros Refranes*. Ciudad Real: Perea Ediciones, 1988. 158 pp.
116. Torres, José Alejandro. *Al buen entendedor ... Breve antología del refran*. México, D.F.: Quarzo, 2004.

117. Velis-Meza, Héctor E. *Dichos, frases y refranes con historia*. Santiago de Chile: Ediciones Cerro Huele, 2004. 171 pp.
118. Venegas, Domingo. *Refranes vistos con buen humor*. Barcelona: Edicomunicación, 1992. 160 pp.
119. Ventué y Peralte, Benito. *Baturrillo de paremiología o tratado de frases célebres, apotegmas, proverbiales y refranes, con aplicación á las ciencias y en especial á la agricultura*. Granada: Alvarra Lozang, 1889. 207 pp.
120. Vera, Teo. *La picardía mexicana en refranes*. México, D.F.: Selector, 2003. 103 pp.
121. Vergera Martín, Gabriel María. *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones, frases proverbiales y modismos españoles*. Madrid: Hernando, 1923. 339 pp.
122. Wintle, Justin. *The Dragon's Almanac. Chinese, Japanese and other Far Eastern Proverbs*. London: Routledge & Kegan Paul, 1983. 226 pp. With illustrations.
123. Zrebska, Carla. *Refranes Populares de Mexico*. Mexico, D.F.: Zare Books, 2010. 120 pp.

Wolfgang Mieder
University Distinguished Professor
of German and Folklore, Emeritus
Department of German and Russian
425 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
Wolfgang.Mieder@uvm.edu

